Gesetz-Sammlung
für die
Königlichen Preußischen Staaten.

Nr. 40.

(Nr. 5623.) Traité entre la Prusse, l'Autriche, la Belgique, le Brésil le Danemark, l'Espagne, la France, la Grande-Bretagne, le Grand-Duché de Mecklembourg-Schwerin, les Pays-Bas, le Portugal, la Russie, la Suède et la Norvège et les Villes Libres et Anséatiques d'une part, et le Hanovre d'autre part, concernant l'abolition du droit de Stade ou de Brunshausen. Du 22 juin 1861.

Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohème, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté la Reine d'Espagne, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwerin, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi des Rouyaumes de Portugal et des Algarves, Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, Roi de Pologne, Grand-Duc de Finlande, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, et les Sénats des Villes Libres et Anséa-

(Nr. 5623.) Uebersetzung. Vertrag zwischen Preußen, Oesterreich, Belgien, Brasilien, Dänemark, Spanien, Frankreich, Großbritannien, Mecklenburg-Schwerin, den Niederlanden, Portugal, Rußland, Schweden und Norwegen und den freien Hansestädten einerseits, und Hannover andererseits, betreffend die Aufhebung des Stader oder Brunshauser Zolles. Vom 22. Juni 1861.

Seine Majestät der König von Preußen, Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen, Seine Majestät der König der Belgier, Seine Majestät der Kaiser von Brasilien, Seine Majestät der König von Dänemark, Ihre Majestät die Königin von Spanien, Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreichs von Großbritannien und Irland, Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Mecklenburg-Schwerin, Seine Majestät der König der Niederlande, Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien, Seine Majestät der Kaiser von Rußland, König von Polen, Großherzog von Finnland, Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen, und

Ausgegeben zu Berlin den 8. Dezember 1862.

tiques de Lubeck, Brème et Hambourg, d'une part;

Et Sa Majesté le Roi de Hanovre d'autre part;

Egalement animés du désir de faciliter et d'activer les rapports de commerce et de navigation entre Leurs Etats respectifs, ont résolu de conclure un traité dans le but d'affranchir la navigation de l'Elbe du droit connu sous la dénomination de péage de Stade ou de Brunshausen et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse:

le Prince Gustave d'Ysembourg et Budingen, Chevalier de Son Ordre de l'Aigle Rouge de 3[ième] classe avec noeud, Chevalier de droit de l'Ordre de St. Jean de Prusse et décoré de la Croix pour le service militaire, Grand-Croix de l'Ordre de la Maison d'Oldenbourg, Commandeur de 1[ière] classe des Ordres des Guelphes de Hanovre et de Henri le Lion de Brunswick etc., Son Lieutenant-Colonel à la suite du premier Régiment des Dragons de la Garde, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Hanovre;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohème;

le Sieur Frédéric Hugues

die Senate der freien und Hansestädte Lübeck, Bremen und Hamburg, einerseits,

Und Seine Majestät der König von Hannover andererseits,

von dem gleichen Wunsche beseelt, die Handels- und Schiffahrtsbeziehungen zwischen Ihren Staaten zu erleichtern und zu befördern, haben beschlossen, einen Vertrag zu dem Zwecke zu schließen, um die Schiffahrt auf der Elbe von der unter dem Namen des Stader oder Brunshauser Zolles bekannten Abgabe zu befreien, und haben zu diesem Ende zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Seine Majestät der König von Preußen:

den Prinzen Gustav zu Ysenburg und Büdingen, Ritter Ihres Rothen Adler-Ordens dritter Klasse mit der Schleife, Rechtsritter des Preußischen St. Johanniter-Ordens, Inhaber des Militairischen Dienstauszeichnungs-Kreuzes, Großkreuz des Oldenburgischen Haus-Ordens, Kommandeur erster Klasse des Hannoverschen Guelphen-Ordens und des Braunschweigischen Ordens Heinrichs des Löwen ꝛc., Ihren Oberst-Lieutenant à la suite des ersten Garde-Dragoner-Regiments, Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Hannover;

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen:

den Herrn Friedrich Hugo

Comte d Ingelheim Echter de Mespelbrunn, Chevalier Honoraire de Malte, Grand Croix des Ordres des Guelphes, de Guillaume de Hesse et de la Maison Grand-Ducale d'Oldenbourg, Commandeur de l'Ordre Grand-Ducal de Louis de Hesse, et de l'Ordre du St. Sauveur de Grèce, Son Conseiller privé actuel et Chambellan, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Hanovre;

Grafen v. Ingelheim Echter v. Mespelbrunn, Ehrenritter des Maltheser-Ordens, Großkreuz des Guelphen-Ordens, des Hessischen Wilhelms-Ordens und des Großherzoglich Oldenburgischen Haus-Ordens, Kommandeur des Großherzoglich Hessischen Ludwigs-Ordens und des Griechischen Erlöser-Ordens, Ihren Wirklichen Geheimen Rath und Kämmerer, Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Hannover;

Sa Majesté le Roi des Belges:

le Sieur Jean Baptiste Baron Nothomb, décoré de la Croix de fer, Grand-Cordon de Son Ordre de Léopold et des Ordres de la Branche Ernestine, d'Albert le Valeureux, de la Légion d'Honneur, de l'Aigle Rouge, de Charles III., du Christ de Portugal, de St. Michel de Bavière, de St. Olaf, du Lion Néerlandais, du Lion de Zaehringen, du mérite de la Hesse Grand-Ducale, de la Maison d'Anhalt etc., Son Ministre d'Etat, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Hanovre;

Seine Majestät der König der Belgier:

den Herrn Johann Baptist Baron Nothomb, Ritter des Eisernen Kreuzes, Großkreuz Ihres Leopold-Ordens, des Ernestinischen Haus-Ordens, und der Orden Albrechts des Starken, der Ehrenlegion, des Rothen Adler-Ordens, des Ordens Karls III., des Portugiesischen Christus-Ordens, des Bayerischen St. Michaels-Ordens, des St. Olaf-Ordens, des Niederländischen Löwen-Ordens, des Zähringer Löwen-Ordens, des Großherzoglich Hessischen Verdienst-Ordens, des Anhaltischen Haus-Ordens rc., Ihren Staatsminister, Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Hannover;

Sa Majesté l'Empereur du Brésil:

le Sieur Marcos Antonio

Seine Majestät der Kaiser von Brasilien:

den Herrn Marcos Antonio

Chevalier d'Araujo, Commandeur de l'Ordre du Christ du Brésil, Grand-Croix des Ordres de l'Aigle Rouge et du Danebrog, Chevalier de l'Ordre de la Conception de Portugal, Membre de Son Conseil et Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Hanovre;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

le Sieur Charles Ernest Jean de Bulow, Commandeur de Son Ordre du Danebrog et décoré de la Croix d'Honneur du même Ordre, Chevalier de l'Ordre de St. Stanislas de 2ième classe, Commandeur de l'Ordre de St. Olaf de Norvège, Chevalier des Ordres de l'Epée de Suède et de Guillaume de Hesse, Son Major-Général et Chambellan, Son Envoyé en mission extraordinaire près Sa Majesté le Roi de Hanovre;

Sa Majesté la Reine d'Espagne:

le Sieur Vizente Gutierrez Chevalier de Terán, Commandeur de Son Ordre d'Isabelle la Catholique et Chevalier de l'Ordre de Charles III., Commandeur des Ordres de Léopold de Belgique et du Danebrog, Chevalier de l'Ordre de St. Jean, Son Secrétaire de Cabinet, Son Ministre-Résident près Sa Majesté le Roi de Danemark;

Chevalier d'Araujo, Kommandeur des Brasilianischen Christus-Ordens, Großkreuz des Rothen Adler- und des Danebrog-Ordens, Ritter des Portugiesischen Empfängniß-Ordens, Mitglied Ihres Staatsrathes, Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Hannover;

Seine Majestät der König von Dänemark:

den Herrn Karl Ernst Johann v. Bülow, Kommandeur Ihres Danebrog-Ordens und Inhaber des Ehrenkreuzes desselben Ordens, Ritter des Stanislaus-Ordens zweiter Klasse, Kommandeur des Norwegischen St. Olaf-Ordens, Ritter des Schwedischen Schwert-Ordens und des Hessischen Wilhelms-Ordens, Ihren General-Major und Kammerherrn, Ihren Gesandten in außerordentlicher Mission bei Seiner Majestät dem Könige von Hannover;

Ihre Majestät die Königin von Spanien:

den Herrn Vizente Gutierrez Chevalier de Terán, Kommandeur Ihres Ordens Isabella der Katholischen und Ritter des Ordens Karls III., Kommandeur des Belgischen Leopold-Ordens und des Danebrog-Ordens, Ritter des St. Johanniter-Ordens, Ihren Kabinets-Sekretair, Ihren Minister-Residenten bei Seiner Majestät dem Könige von Dänemark;

Sa Majesté l'Empereur des Français:
le Sieur Joseph Alphonse Paul Baron de Malaret, Officier de Son Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, Commandeur de Nombre Extraordinaire de l'Ordre de Charles III. d'Espagne, Chevalier de l'Ordre de Pie IX., Son Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Hanovre;

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande:
le Sieur Henry Francis Howard Esquire, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiare près Sa Majesté le Roi de Hanovre;

Sa Majesté le Roi de Hanovre:
le Sieur Adolphe Charles Louis Comte de Platen-Hallermund, Commandeur de 1ière classe de Son Ordre des Guelphes, Grand-Cordon des Ordres de Léopold d'Autriche, de l'Aigle Rouge de Prusse, de l'Aigle Blanc de Russie, du Lion Néerlandais, de la Maison d'Oldenbourg, de Pie IX., des Sts. Maurice et Lazare etc., Son Ministre d'Etat et des affaires étrangères;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwerin:
le Sieur Othon Henry Jas-

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen:
den Herrn Joseph Alfons Paul Baron v. Malaret, Offizier Ihres Kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, Kommandeur des Spanischen Ordens Karls III., Ritter des Ordens Pius IX., Ihren bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Hannover;

Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreichs von Großbritannien und Irland:
den Herrn Henry Francis Howard Esquire, Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Hannover;

Seine Majestät der König von Hannover:
den Herrn Adolf Karl Ludwig Grafen v. Platen-Hallermund, Kommandeur erster Klasse Ihres Guelphen-Ordens, Großkreuz des Oesterreichischen Leopolds-, des Preußischen Rothen Adler-Ordens, des Russischen Weißen Adler-Ordens, des Niederländischen Löwen-Ordens, des Oldenburgischen Haus-Ordens, des Ordens Pius IX., des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens ꝛc., Ihren Staatsminister und Minister der auswärtigen Angelegenheiten;

Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Mecklenburg-Schwerin:
den Herrn Otto Heinrich

per de Wickede, Son Conseiller au Ministère des finances;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas:

le Sieur Antoine Jean Lucas Baron Stratenus, Commandeur de Son Ordre Royal du Lion Néerlandais, Son Chambellan, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Hanovre;

Sa Majesté le Roi des Royaumes de Portugal et des Algarves:

Dom Francisco d'Almeida Portugal Comte de Lavradio, Grand-Croix de l'ancien et très noble Ordre de la Tour et l'Epée et de l'Ordre militaire du Christ, Commandeur de l'Ordre Royal de Notre Dame de la Conception de Villa Viçosa du Portugal, Grand-Croix des Ordres de l'Aigle Rouge de Prusse, de Léopold de Belgique, du Danebrog, et de la Branche Ernestine de Saxe, Chevalier de 1ière classe en diamants de l'Ordre Princier de Hohenzollern etc., Président de la Chambre des Pairs, Son Conseiller d'Etat effectif et Ministre d'Etat honoraire, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique;

Jasper v. Wickede, Ihren Rath im Finanz-Ministerium;

Seine Majestät der König der Niederlande:

den Herrn Anton Johann Lukas Baron Stratenus, Kommandeur Ihres Niederländischen Löwen-Ordens, Ihren Kammerherrn, Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Hannover;

Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien:

Dom Franzisko d'Almeida Portugal Graf de Lavradio, Großkreuz des alten und sehr ehrenwerthen Thurm- und Schwert-Ordens, des Militairischen Christus-Ordens, Kommandeur des Königlich Portugiesischen Ordens von der Empfängniß Unserer lieben Frau von Villa Viçosa, Großkreuz des Preußischen Rothen Adler-, des Belgischen Leopolds-, des Danebrog- und des Sachsen-Ernestinischen Haus-Ordens, Ritter des Fürstlich Hohenzollernschen Ordens erster Klasse mit Diamanten ꝛc., Ihren Präsidenten der Pairskammer, Ihren Wirklichen Staatsrath und Ehren-Staatsminister, Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Ihrer Britischen Majestät;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, Roi de Pologne, Grand-Duc de Finlande:

le Sieur Jean Persiany, Chevalier de Ses Ordres de Ste. Anne de 1ière classe, de St. Stanislas de 1ière classe et de St. Wladimir de 3ième classe, Grand-Croix du Sauveur de Grèce, Chevalier du Lion de Zaehringen de 3ième classe et décoré de l'Ordre du Nichan-Iftihar de Turquie, Son Conseiller privé, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plenipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Hanovre;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège:

le Sieur Charles Adolphe Sterky, Chevalier de Son Ordre de l'Etoile Polaire, de l'Ordre de Ste. Anne de Russie de 3ième classe et de l'Ordre du Danebrog, Son Ministre-Résident en mission spéciale près Sa Majesté le Roi de Hanovre, Son Ministre-Résident et Consul-Général près les Villes Libres et Anséatiques de Lubeck, Brème et Hambourg;

Le Sénat de la Ville Libre et Anséatique de Lubeck:

le Sieur Théodore Curtius, Docteur en droit, Sénateur de cette ville;

Seine Majestät der Kaiser von Rußland, König von Polen, Großherzog von Finnland:

den Herrn Johann Persiany, Ritter Ihres St. Annen-Ordens erster Klasse, Ihres St. Stanislaus-Ordens erster Klasse und Ihres St. Wladimir-Ordens dritter Klasse, Großkreuz des Griechischen Erlöser-Ordens, Ritter des Zähringer Löwen-Ordens dritter Klasse und Inhaber des Türkischen Nischan-Iftichar-Ordens, Ihren Geheimen Rath, Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Hannover;

Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen:

den Herrn Karl Adolf Sterky, Ritter Ihres Polar-Stern-Ordens, des Russischen St. Annen-Ordens dritter Klasse und des Danebrog-Ordens, Ihren Minister-Residenten in besonderer Mission bei Seiner Majestät dem Könige von Hannover, Ihren Minister-Residenten und General-Konsul bei den freien und Hanse-Städten Lübeck, Bremen und Hamburg;

der Senat der freien und Hansestadt Lübeck:

den Herrn Theodor Curtius, Doktor der Rechte und Senator dieser Stadt;

Le Sénat de la Ville Libre et Anséatique de Brème:
le Sieur Othon Gildemeister, Sénateur de cette ville;

Le Sénat de la Ville Libre et Anséatique de Hambourg:
le Sieur Charles Hermann Merck, Docteur en droit, Syndic de la dite ville;

Lesquels après avoir échangé leurs Pleins-Pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

Article I.

Sa Majesté le Roi de Hanovre prend envers Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohème, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté la Reine d'Espagne, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grand-Bretagne et d'Irlande, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwerin, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi des Royaumes de Portugal et des Algarves, Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, Roi de Pologne, Grand-Duc de Finlande, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et les Sénats des Villes Libres et Anséatiques de Lubeck, Brème et Hambourg, qui l'acceptent, l'engagement

1) d'abolir complètement et à jamais le droit jusqu'ici prélevé

der Senat der freien und Hansestadt Bremen:
den Herrn Otto Gildemeister, Senator dieser Stadt;

der Senat der freien und Hansestadt Hamburg:
den Herrn Karl Hermann Merck, Doktor der Rechte, Syndikus dieser Stadt;

Welche, nachdem sie ihre in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten ausgewechselt haben, über die folgenden Artikel übereingekommen sind:

Artikel I.

Seine Majestät der König von Hannover verpflichtet Sich gegen Seine Majestät den König von Preußen, Seine Majestät den Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen, Seine Majestät den König der Belgier, Seine Majestät den Kaiser von Brasilien, Seine Majestät den König von Dänemark, Ihre Majestät die Königin von Spanien, Seine Majestät den Kaiser der Franzosen, Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreichs von Großbritannien und Irland, Seine Königliche Hoheit den Großherzog von Mecklenburg-Schwerin, Seine Majestät den König der Niederlande, Seine Majestät den König von Portugal und Algarvien, Seine Majestät den Kaiser von Rußland, König von Polen, Großherzog von Finnland, Seine Majestät den König von Schweden und Norwegen und die Senate der freien und Hansestädte Lübeck, Bremen und Hamburg, welche es annehmen,

1) die mit dem Namen des Stader oder Brunshauser Zolles bezeichnete Ab-

sur les cargaisons des navires qui, en montant l'Elbe venaient passer l'embouchure de la rivière dite Schwinge, droit généralement désigné sous le nom de péage de Stade ou de Brunshausen;

2) de ne substituer au droit dont la suppression est stipulée par le paragraphe précédent aucune nouvelle taxe, de quelque nature qu'elle soit, à raison de la coque ou des cargaisons, sur les navires qui monteront ou descendront l'Elbe;

3) de n'assujettir désormais, sous quelque prétexte que ce soit, à aucune mesure de contrôle relative au droit cessant les navires qui monteront ou descendront l'Elbe.

Il est cependant bien entendu que les dispositions ci-dessus ne seront obligatoires qu'à l'égard des Puissances qui ont pris part ou adhéreront au présent traité, Sa Majesté le Roi de Hanovre Se réservant expressément le droit de régler par accords particuliers, n'impliquant ni visite ni détention, le traitement fiscal et douanier des navires appartenant aux Puissances qui sont restées ou resteront en dehors de ce traité.

gabe, welche bisher von den Ladungen der die Elbe hinaufsegelnden und die Mündung des Flusses, genannt Schwinge, passirenden Schiffe erhoben worden ist, vollständig und für immer aufzuheben;

2) an Stelle der nach dem voraufgehenden Paragraphen abgeschafften Abgabe keine neue Abgabe, welcher Art sie auch sein möge, weder vom Schiff noch von der Ladung, von den die Elbe hinauf- oder herunterfahrenden Schiffen zu erheben;

3) von nun an niemals, unter welchem Vorwande es auch sein möge, die die Elbe hinauf- oder herunterfahrenden Schiffe irgend einer auf den aufgehobenen Zoll bezüglichen Kontrol-Maßregel zu unterwerfen.

Es ist jedoch wohlverstanden, daß die vorstehenden Bestimmungen nur denjenigen Mächten gegenüber verbindlich sein sollen, welche an dem gegenwärtigen Vertrage Theil genommen haben, oder demselben später beitreten werden, indem Seine Majestät der König von Hannover Sich ausdrücklich das Recht vorbehält, durch besondere, jedoch weder zur Untersuchung, noch zur Anhaltung der Schiffe berechtigende Vereinbarungen die fiskalische und zollamtliche Behandlung derjenigen Schiffe festzustellen, welche den an diesem Vertrage nicht Theil nehmenden oder später nicht beitretenden Mächten angehören.

Article II.

Sa Majesté le Roi de Hanovre

Artikel II.

Seine Majestät der König von Han-

S'engage en outre envers les susdites Hautes Parties Contractantes:

1) à prendre soin comme par le passé et dans la mesure de Ses obligations actuelles, de la conservation des ouvrages qui sont nécessaires à la libre navigation de l'Elbe;

2) à n'introduire, à titre de compensation pour les dépenses résultant de l'éxécution de cet engagement, aucune charge quelconque aux lieu et place du droit de Stade ou de Brunshausen.

nover verpflichtet Sich außerdem gegen die vorgenannten hohen vertragenden Theile:

1) wie bisher und in dem Umfange der bestehenden Verbindlichkeiten für die Erhaltung der zur ungehinderten Ausübung der Schiffahrt auf der Elbe erforderlichen Anlagen Sorge zu tragen;

2) keine Auflage irgend welcher Art unter dem Titel einer Vergütigung für die durch Erfüllung der vorerwähnten Verpflichtung erwachsenden Ausgaben an Stelle des Stader oder Brunshauser Zolles einzuführen.

Article III.

Les engagemens contenus dans les deux articles précédens produiront leur effet à partir du 1ier juillet 1861.

Artikel III.

Die in den vorhergehenden zwei Artikeln eingegangenen Verpflichtungen treten mit dem 1. Juli 1861. in Kraft.

Article IV.

Comme dédommagement et compensation des sacrifices que les stipulations ci-dessus doivent imposer à Sa Majesté le Roi de Hanovre, Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohème, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté la Reine d'Espagne, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwerin, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi des Royaumes de Portugal et des Al-

Artikel IV.

Als Entschädigung und Ausgleichung für die Opfer, welche die obigen Bestimmungen Seiner Majestät dem Könige von Hannover auflegen, verpflichten Sich Ihrerseits Seine Majestät der König von Preußen, Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen, Seine Majestät der König der Belgier, Seine Majestät der Kaiser von Brasilien, Seine Majestät der König von Dänemark, Ihre Majestät die Königin von Spanien, Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreichs von Großbritannien und Irland, Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Mecklenburg-Schwerin, Seine Majestät der König der Niederlande, Seine Ma-

garves, Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, Roi de Pologne, Grand-Duc de Finlande, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et les Sénats des Villes Libres et Anséatiques de Lubeck, Brème et Hambourg S'engagent de Leur côté à payer à Sa Majesté le Roi de Hanovre, qui l'accepte, une somme totale de

= 2,857,338⅔ Thalers (Allemands) = á répartir de la manière suivante:

		Th. All.
Sur la Prusse	pour	34,489
- l'Autriche	-	1,273
- la Belgique	-	19,413
- Brème	-	40,334
- le Brésil	-	1,013
- le Danemark	-	209,543
- l'Espagne	-	37,789
- la France	-	71,166
- la Grande-Bretagne	-	1,033,333⅓
- Hambourg	-	1,033,333⅓
- Lubeck	-	8,885
- le Mecklembourg	-	15,855
- la Norvège	-	64,258
- les Pays-Bas	-	169,963
- le Portugal	-	16,213
- la Russie	-	7,983
- la Suède	-	92,495

Il est bien entendu que les Hautes Parties Contractantes ne seront éventuellement responsables que pour la quote-part mise à la charge de chacune d'Elles.

Article V.

En ce qui regarde le mode, le lieu et l'époque de payement des différentes quote-parts, il est convenu que le payement sera effectué:

jestät der König von Portugal und Algarvien, Seine Majestät der Kaiser von Rußland, König von Polen, Großherzog von Finnland, Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen und die Senate der freien und Hansestädte Lübeck, Bremen und Hamburg, Seiner Majestät dem Könige von Hannover, welcher es annimmt, im Ganzen die Summe von 2,857,338⅔ Rthlrn. zu zahlen, welche folgendermaaßen vertheilt wird:

		Rthlr.
Auf Preußen	kommen	34,489
= Oesterreich	=	1,273
= Belgien	=	19,413
= Bremen	=	40,334
= Brasilien	=	1,013
= Dänemark	=	209,543
= Spanien	=	37,789
= Frankreich	=	71,166
= Großbritannien	=	1,033,333⅓
= Hamburg	=	1,033,333⅓
= Lübeck	=	8,885
= Mecklenburg	=	15,855
= Norwegen	=	64,258
= die Niederlande	=	169,963
= Portugal	=	16,213
= Rußland	=	7,983
= Schweden	=	92,495

Man ist darüber einverstanden, daß die Hohen kontrahirenden Theile eventuell nur für die Quote verantwortlich sein sollen, welche auf einen jeden Derselben fällt.

Artikel V.

Was die Art, den Ort und den Zeitpunkt der Zahlung der einzelnen Quoten betrifft, so ist man übereingekommen, daß die Zahlung

en Thalers (Allemands);

à Hanovre ou à Hambourg selon le choix du Gouvernement payant;

et dans le terme de trois mois à partir du 1ier juillet 1861.

in Deutschen Thalern,

zu Hannover oder Hamburg nach Wahl des zahlenden Staates,

und innerhalb dreier Monate vom 1. Juli 1861. ab gerechnet,

geleistet werden soll.

Il pourra cependant intervenir des arrangemens particuliers aux fins de proroger le terme susindiqué ou de stipuler le payement par annuités.

Es bleibt jedoch besonderen Vereinbarungen vorbehalten, den gedachten Termin zu verlängern oder jährliche Zahlungen festzusetzen.

L'acquittement d'intérêts au taux de quatre pour cent du capital deviendra obligatoire à partir du 1ier octobre 1861 pour les payemens en somme intégrale; à partir du 1ier juillet 1861 pour les payemens en termes.

Die Verzinsung des Kapitals mit vier Prozent tritt bei den in ungetheilter Summe erfolgenden Zahlungen mit dem 1. Oktober 1861., bei Terminal-Zahlungen mit dem 1. Juli 1861. ein

Article VI.

L'exécution des engagemens réciproques contenus dans le présent traité est expressément subordonnée à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles de celles des Hautes Puissances Contractantes qui sont tenues d'en provoquer l'application, ce qu' Elles S'obligent à faire dans le plus bref délai possible.

Artikel VI.

Der Vollzug der in gegenwärtigem Vertrage enthaltenen gegenseitigen Verpflichtungen wird ausdrücklich der Erfüllung der verfassungsmäßig bestehenden Formen und Vorschriften von Seiten derjenigen der Hohen kontrahirenden Mächte untergeordnet, denen es obliegt, solche in Anwendung zu bringen; Dieselben verpflichten sich, Letzteres binnen möglichst kurzer Frist zu bewirken.

Article VII.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Hanovre avant le 1ier juillet 1861 ou aussitôt que possible après l'expiration de ce terme.

En foi de quoi les Plénipoten-

Artikel VII.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifizirt und die Ratifikationen sollen zu Hannover vor dem 1. Juli 1861. oder so bald als möglich nach diesem Termine ausgewechselt werden.

Zur Urkunde dessen haben die respek-

tiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Hanovre le 22ième jour du mois de juin de l'an 1861.

(L.S.) Le Prince Gustave d'Ysembourg.
(L.S.) Platen-Hallermund.
(L.S.) F. Ingelheim.
(L.S.) Nothomb.
(L.S.) Araujo.
(L.S.) J. v. Bulow.
(L.S.) V. G. de Terán.
(L.S.) Malaret.
(L.S.) Henry Francis Howard.
(L.S.) Othon de Wickede.
(L.S.) Stratenus.
(L.S.) C. de Lavradio.
(L.S.) Persiany.
(L.S.) C. A. Sterky.
(L.S.) Th. Curtius, Dr.
(L.S.) Gildemeister.
(L.S.) C. H. Merck, Dr.

tiven Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und den Abdruck ihrer Wappen beigefügt.

Geschehen zu Hannover, am 22. Tage des Monats Juni im Jahre 1861.

(L. S.) Prinz Gustav zu Ysenburg.
(L. S.) Platen-Hallermund.
(L. S.) F. Ingelheim.
(L. S.) Nothomb.
(L. S.) Araujo.
(L. S.) J. von Bülow.
(L. S.) V. G. de Terán.
(L. S.) Malaret.
(L. S.) Henry Francis Howard.
(L. S.) Otto v. Wickede.
(L. S.) Stratenus.
(L. S.) C. de Lavradio.
(L. S.) Persiany.
(L. S.) C. A. Sterky.
(L. S.) Th. Curtius, Dr.
(L. S.) Gildemeister.
(L. S.) C. H. Merck, Dr.

Der vorstehende Vertrag ist ratifizirt und die Ratifikations-Urkunden sind zu Hannover ausgewechselt worden.

(Nr. 5624.)

(Nr. 5624.) Genehmigungs-Urkunde der in dem Schluß-Protokolle der sechsten Weser-Schiffahrts-Revisions-Kommission d. d. Detmold den 7. Oktober 1861. enthaltenen Ergänzungen und Abänderungen der Bestimmungen der Additional-Akte vom 3. September 1857. zur Weser-Schiffahrts-Akte vom 10. September 1823. Vom 19. August 1862.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden, König von Preußen rc.

thun kund und fügen hiermit zu wissen:

Da in Gemäßheit des Artikels 54. der Weser-Schiffahrts-Akte vom 10. September 1823., wonach von Zeit zu Zeit eine Kommission sich versammeln soll, um sich von der vollständigen Beobachtung jener Konvention zu überzeugen, einen Vereinigungspunkt zwischen den Uferstaaten zu bilden, um Abstellung von Beschwerden zu veranlassen, auch Veranstaltungen und Maaßregeln, welche nach neuerer Erfahrung Handel und Schiffahrt ferner erleichtern könnten, zu berathen, die sechste Revisions-Kommission in Detmold versammelt gewesen ist, Uns demnächst aber von Unserem Bevollmächtigten die nachfolgenden, mit den Bevollmächtigten der übrigen Weserufer-Staaten verabredeten Ergänzungen und Abänderungen der Bestimmungen der Additional-Akte vom 3. September 1857. zur Weser-Schiffahrts-Akte, welche also lauten:

Artikel 1.

Zum Artikel VI. der Additional-Akte.

Zum zweiten Alinea dieses Artikels ist der Zusatz vereinbart worden:

„Schiffer, welche von der Regierung eines Uferstaates ein Schifferpatent erhalten haben, sind auch zur Führung eines einem andern Uferstaate angehörenden Schiffes berechtigt, jedoch bedürfen sie der Erlaubniß des zuletzt gedachten Staates.

Artikel 2.

Zum Artikel X. der Additional-Akte.

Der Artikel X. der Additional-Akte ist modifizirt wie folgt:

„Die im §. 5. der Weser-Schiffahrts-Akte vorgeschriebene Bezeichnung der Fahrzeuge ist bei neuen Bezeichnungen an beiden Seiten des Hintertheils, hellfarbig auf schwarzem Grunde, anzubringen.“

zur Bewirkung eines Beschlusses in Vorschlag gebracht worden sind, so wollen Wir, auf den Uns darüber gehaltenen Vortrag, die obgedachten Bestimmungen, welche der getroffenen Vereinbarung zufolge vom 1. September 1862. ab in Wirksamkeit treten sollen, hierdurch genehmigen, auch Unsere Behörden und Unterthanen, soweit es diese angeht, anweisen, sich genau danach zu achten.

Zu mehrerer Bekräftigung dessen haben Wir diese Unsere Genehmigungs-Urkunde, von welcher nur Ein Exemplar, Behufs der Niederlegung in das gemeinschaftliche Archiv der Weserufer-Staaten, ausgefertigt worden ist, eigenhändig unterschrieben und mit Unserem größeren Staatssiegel versehen lassen.

So geschehen zu Schloß Babelsberg, den 19. August 1862.

(L. S.) Wilhelm.

Gr. v. Bernstorff.

Diese Genehmigungs-Urkunde ist am 30. September 1862. in das zu Minden befindliche Archiv der Weser-Schiffahrts-Kommission niedergelegt worden.

Berlin, den 11. November 1862.

Der Präsident des Staatsministeriums, Minister der auswärtigen Angelegenheiten.

v. Bismarck-Schönhausen.

(Nr. 5625.) Bekanntmachung, betreffend die Allerhöchste Genehmigung von Abänderungen und Erweiterungen des unterm 19. Dezember 1855. Allerhöchst bestätigten Statuts der Magdeburger Lebensversicherungs-Gesellschaft. Vom 21. November 1862.

Des Königs Majestät haben mittelst Allerhöchsten Erlasses vom 27. September 1862. die in der Generalversammlung der Magdeburger Lebensversicherungs-Gesellschaft vom 5. Juni d. J. beschlossenen Abänderungen und Erweiterungen des unterm 19. Dezember 1855. Allerhöchst bestätigten Statuts zu genehmigen geruht. Der Allerhöchste Erlaß nebst der notariellen Urkunde vom 5. Juni d. J. wird durch das Amtsblatt der Königlichen Regierung zu Magdeburg bekannt gemacht werden.

Berlin, den 21. November 1862.

Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten.
Gr. v. Itzenplitz.

Der Minister des Innern.
v. Jagow.

(Nr. 5626.) Bekanntmachung, betreffend die Allerhöchste Genehmigung der unter der Benennung „Halberstädter Gas-Aktiengesellschaft" mit dem Domizil zu Halberstadt errichteten Aktiengesellschaft. Vom 22. November 1862.

Des Königs Majestät haben mittelst Allerhöchsten Erlasses vom 17. November 1862. die Errichtung einer Aktiengesellschaft unter der Benennung „Halberstädter Gas-Aktiengesellschaft", mit dem Domizil zu Halberstadt, zu genehmigen und deren Statut vom 2. September 1862. zu bestätigen geruht. Der Allerhöchste Erlaß nebst dem Statute wird durch das Amtsblatt der Königlichen Regierung zu Magdeburg bekannt gemacht werden.

Berlin, den 22. November 1862.

Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten.
Gr. v. Itzenplitz.

Der Minister des Innern.
v. Jagow.

Redigirt im Büreau des Staats-Ministeriums.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei (R. Decker).